

## 「人為·非遺」展覽

非物質文化遺產(非遺)無形無相,卻是凝聚社群的重要元素,通過口傳心授和實踐應用,非遺得以永續傳承。傳統工藝技術是非遺的一個主要範疇,工匠作品滿足日常生活所需,亦為傳統表演藝術和典禮儀式提供各種穿戴佈置,以有形呈現無形的信仰、禮俗和審美觀念,成為人與人之間的生活聯繫、人與物之間的情感寄託、人與事之間的回憶牽絆。

是次展覽以「人為·非遺」為題,透過「衣與履」、「裝與飾」、「字與音」等三部分,展示共十項香港的非物質文化遺產,嘗試探究人作為非遺的主體,師徒間的互動如何併發出活力和創意,帶動各個非遺項目繼續邁步向前,在新舊更迭之間找出未來的發展方向!

### “Traces of Human Touch” Exhibition

Despite having no physical form, intangible cultural heritage (ICH) is a crucial element for community cohesion. Through oral legacies and practical applications, ICH can be transmitted from generation to generation. Traditional craftsmanship is an important domain of ICH. While meeting the needs of everyday life, craftsmen also produce costumes and paraphernalia for traditional performing arts and rituals. Works of traditional crafts become the tangible expression of intangible beliefs, etiquettes and customs as well as aesthetic ideas, which in turn connect the lives of different people, project feelings into objects and conjure up memories of past events.

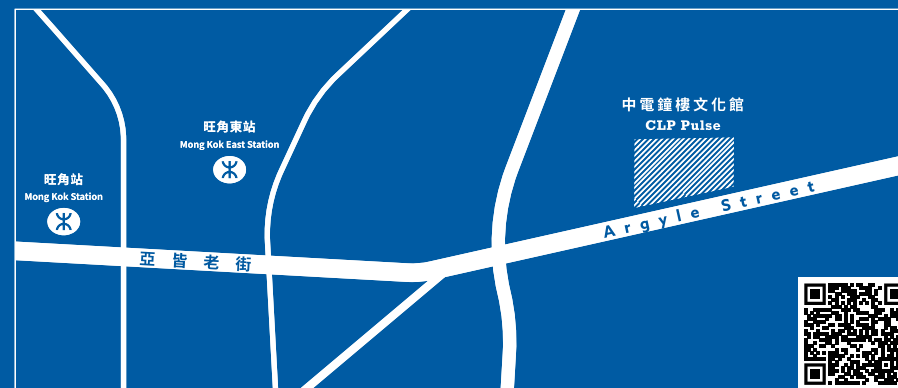
With the theme of “Traces of Human Touch”, this exhibition will present ten local ICH items in three sections, namely “Apparel and Footwear”, “Ornaments and Decorations” and “Words and Sounds”. With man as the agent of ICH, it explores how the interactions between master and apprentice result in vitality and creativity, bringing innovation to the ICH items and finding the direction for future development while transitioning from old to new.

客席策展人 | 蕭國健

「築夢·社」創辦人、本地年輕建築師。蕭國健於紐西蘭UNITEC理工學院畢業,其作品從藝術角度出發,突破傳統建築概念,糅合創新思維在建築設計中。於2013年度獲得香港建築師學會青年建築師獎,2019年於香港建造業議會舉辦的建造業傑出青年選舉獲獎,同年取得行政長官社區服務獎狀。

Guest Curator | Siu Kwok Kin Stanley

Stanley Siu is a young local architect and the founder of Daydreamers Design. He graduated from the Unitec Institute of Technology, New Zealand. His designs broke through the constraints of conventional architectural concepts and incorporated novelty and innovation into his artistic vision. He received the Young Architect Award from the Hong Kong Institute of Architects in 2013, Construction Industry Outstanding Young Person Award 2019 from the Hong Kong Construction Industry Council and Chief Executive's Commendation for Community Service from the HKSAR Government in 2019.



人為·非遺 —  
香港非物質文化遺產展覽  
九龍何文田亞皆老街147號  
中電鐘樓文化館一樓

開放時間  
星期二、三、五至日:上午10時至下午6時  
逢星期一及星期四休館

免費入場  
查詢:2851 6134

Traces of Human Touch —  
Hong Kong Intangible Cultural Heritage Exhibition  
1/F, CLP Pulse, 147 Argyle Street,  
Ho Man Tin, Kowloon

Opening Hours  
Tuesday, Wednesday, Friday to Sunday: 10 am to 6 pm  
Closed on Mondays and Thursdays

Free admission  
For enquiry: 2851 6134

想瞭解更多香港非遺,可透過非遺辦事處的網站  
www.icho.hk或以下的二維碼,瀏覽相關資訊。

To learn more about ICH of Hong Kong, please visit the website of ICH Office at  
www.icho.hk or through the following QR codes.



網站  
Website



Facebook



Instagram

主辦 Presented by



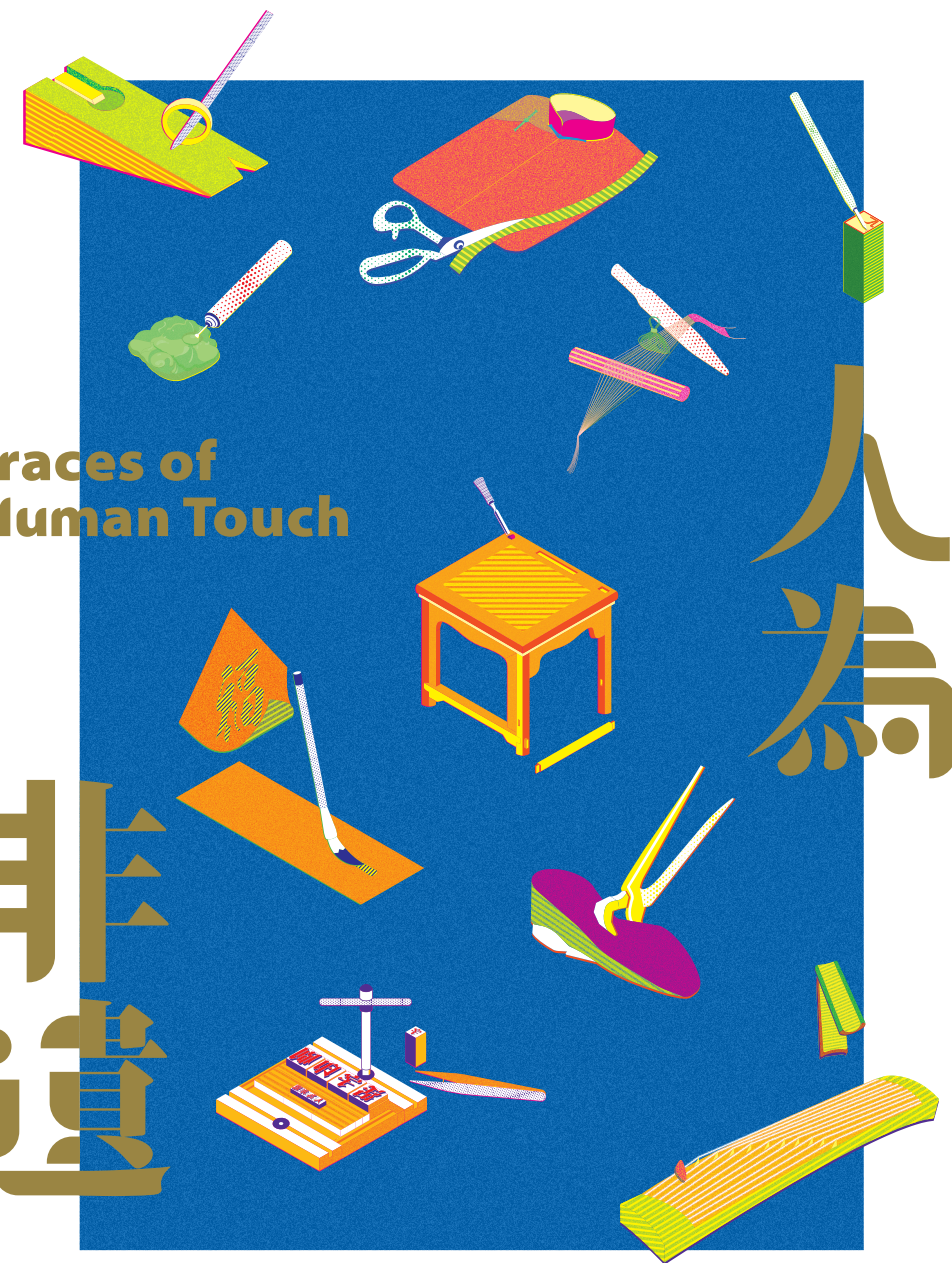
場地贊助 Venue sponsor



## Traces of Human Touch

# 非遺

人為·非遺 — 香港非物質文化遺產展覽  
Traces of Human Touch —  
Hong Kong Intangible Cultural Heritage Exhibition



# 衣與履

## Apparel and Footwear

曾幾何時，人們講求度身訂做，重視衣著入時、革履稱身。過去長衫被視為「正裝」，貼身剪裁的女裝長衫更是昔日時尚，而香港造鞋業也曾盛極一時。此展區可看到年輕的非遺工作者如何在承傳中帶出新意。

Once upon a time, custom-made outfits were the fashion. People liked to dress stylishly and wear made-to-order shoes. The cheongsam was recognised as formal wear in the past. The ladies' cheongsam, with its figure-hugging tailoring, was once very popular, along with the flourishing hand-made footwear industry in Hong Kong. Through this exhibition zone, we can see how the younger generation of ICH practitioners is applying traditional techniques with a new twist.



長衫  
Cheongsam

皮鞋  
Leather Shoes

# 裝與飾

## Ornaments and Decorations

裝飾是點綴人們生活的重要元素。木材經鑿削可組裝成實用的家具；棉線能織出色彩艷麗的花帶；玉石經打磨可得出圓潤亮澤的玉器；金屬在錘刻拋光後轉化成精美的首飾。通過此展區，可感受新一代非遺工作者在製作上的用心設計。

Decorations are an essential element in embellishing people's lives. Wood can be turned into a piece of useful furniture under plane and chisel; cotton threads can be woven into colourful and vivid bands; jade can be engraved into incredible ornaments through sculpting; and pieces of metal can be meticulously chased and polished into shiny accessories. Through this exhibition zone, we can appreciate the ingenuity brought by the new generation of ICH practitioners.



木家具  
Wooden Furniture

玉器  
Jade

西金首飾  
Karat Gold Jewellery

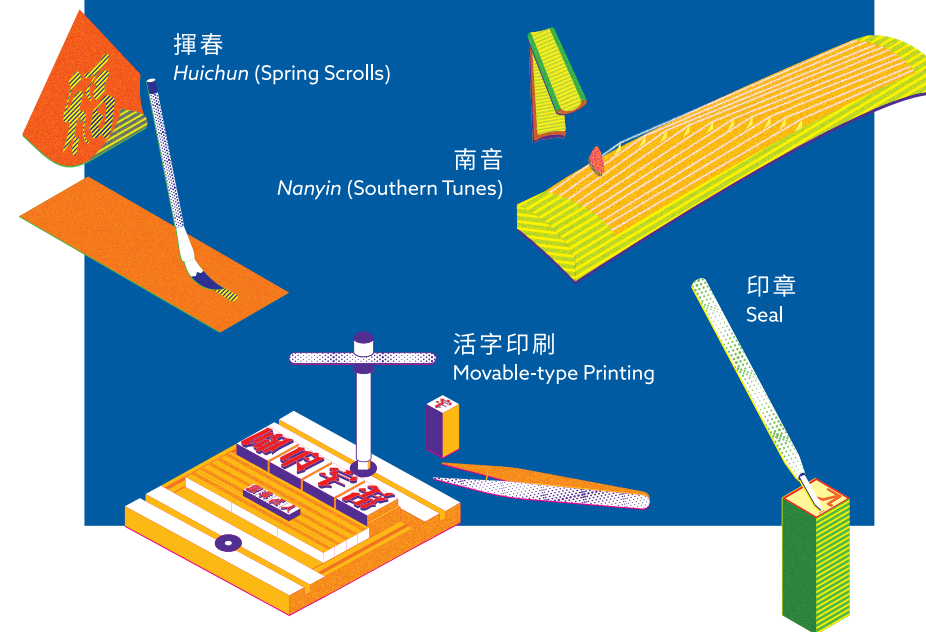
花帶  
Patterned Band

# 字與音

## Words and Sounds

在日常生活中，我們總離不開文字與聲音。活字印刷曾推動知識普及；張貼揮春寄託著對新一年的盼望；印章於方寸之間流露心思；南音通俗淺白的歌詞曲韻與時代相互呼應。在這展區裏，可以體會到年輕非遺工作者所散發的創造力。

Words and sounds play an important role in our everyday lives. The movable-type printing technique has contributed enormously to the dissemination of knowledge; putting up *huichun* (spring scrolls) expresses our hopes for the new year; a seal underlies the creativity of the carver; the lyrics and music of *nanyin* (southern tunes) in simple language reflected the society of its time. In this exhibition zone, we can discover the creativity of the young ICH practitioners.



揮春  
Huichun (Spring Scrolls)

南音  
Nanyin (Southern Tunes)

活字印刷  
Movable-type Printing

印章  
Seal